



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

<b>CÓDIGO:</b> ILEEL39510	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> O Processo Tradutório: teorias, pesquisas e prática	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TOTAL TEÓRICA:</b> 30	<b>CH TOTAL PRÁTICA:</b> 30	<b>CH TOTAL:</b> 60

OBJETIVOS

**Objetivo Geral:** Apresentar aos alunos as principais noções de experimentação em tradução e os principais instrumentos e conceitos dos estudos processuais da tradução, bem como capacitá-los a aplicar esses instrumentos e conceitos, à luz de resultados de pesquisas anteriores, em sua prática tradutória e no desenvolvimento de experimentos exploratórios.

**Objetivos Específicos:** (i) Entender as diferentes configurações de desenhos experimentais, compreendendo como se adequam aos objetivos de pesquisa e às variáveis dependentes, independentes e controladas; (ii) identificar os recursos e limitações das ferramentas disponíveis para coletas de dados; (iii) apresentar possíveis direções de análise (qualitativa e/ou quantitativa) dos dados dependendo dos objetivos de pesquisa e dos dados disponíveis, resguardando ainda o anonimato dos informantes, dentre outras questões éticas.

EMENTA

Esta disciplina tem como enfoque: (i) fazer um percurso pelo histórico dos estudos processuais da tradução, identificando as principais metodologias e recursos tecnológicos utilizados desde a década de 1970; (ii) abordar os conceitos adotados para a investigação e compreensão do esforço cognitivo envolvido na execução de tarefas tradutórias e as competências desenvolvidas até se atingir a expertise em tradução; e (iii) discutir o impacto pedagógico das investigações do processo tradutório para o ensino da tradução, incluindo aqui a realização de pequenas tarefas e pesquisas exploratórias pelos próprios alunos.

PROGRAMA

Conceitos básicos

- Amostra e Universo
- Variáveis qualitativas e quantitativas
- Competência e Expertise
- Esforço cognitivo
- Fixações e Sacadas

- Metarreflexão e Metalinguagem
- Micro e macronidades
- Pausas, Segmentação e Unidade de Tradução
- Recursividade
- Representação
- Fases do processo tradutório: orientação (*on-line* e final), redação e revisão (*on-line* e final)

Instrumentos de coleta (sob uma perspectiva histórica e das variáveis passíveis de análise)

- *Eye tracking*
- *Key logging*
- Observação participante e não participante
- Questionários prospectivos
- Relatos concomitantes e retrospectivos
- *Screen recording*
- *Think-aloud Protocols*

Análise dos dados

- Análise qualitativa
- Análise quantitativa
- Estatística descritiva e testes básicos
- O modelo monitor

Experimentos e desenho experimental

- Questões de ética e obtenção de consentimento livre e esclarecido
- Triangulação
- Validade ecológica
- Tarefas: leitura, tradução, retradução, *backtranslation*, *sight translation*, pré-edição, pós-

edição

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

DEESE, J. E. **Psicolinguística**. Petropolis: Vozes, 1976.

NUNES, J. M. G. **Linguagem e cognição**. Rio de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos, 2006.

KELLY, D. **A handbook for translator trainers: a guide to reflective practice**. Manchester/Northampton: St. Jerome, 2005.

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, F. **Triangulating translation: perspectives in process oriented research**. Amsterdam: John Benjamins, 2003.

ARROJO, R. **Oficina de tradução**. São Paulo: Ática, 1990.

MILLER, S. **Planejamento experimental e estatística**. Rio de Janeiro: Zahar, 1977.

HURTADO ALBIR, A. **Traducción y traductología**: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2013.

PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. **Competência em tradução**: cognição e discurso. Belo Horizonte: Ed. da UFMG, 2005.

**APROVAÇÃO**

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Diretor da  
Unidade Acadêmica  
(que oferece a disciplina)